



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 16

Le sceau dynastique des rois d'Ougarit

Sophie Cluzan

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit

Sophie Cluzan

Un certain nombre de tablettes provenant des « Archives Centrales » d'Ougarit porte les empreintes de deux sceaux-cylindres présentant la même scène et la même inscription (fig. 16a et b). Certains détails de l'iconographie, comme l'allongement des figures, les différencient cependant. En se fondant sur ces critères stylistiques, les datations qui en ont été proposées les placent respectivement au début et au milieu du II^e millénaire. Leur inscription mentionne le roi Yaqaru, fils de Niqmaddu, dont le règne serait à situer au XV^e siècle (cf. texte 15). Seuls certains détails de positionnement des signes distinguent l'une et l'autre de ces deux inscriptions.

L'iconographie de la scène relève du répertoire traditionnel de la glyptique officielle développée en Mésopotamie à la fin du III^e millénaire et au début du II^e millénaire. Un homme, assis sur un tabouret placé sur une sorte d'estrade, reçoit deux personnes debout et leur tend un objet tronconique, sous la représentation d'un astre placé dans un croissant lunaire. L'homme qui lui fait face a le crâne rasé et porte une longue robe unie. Derrière lui, une déesse coiffée d'une tiare à cornes et vêtue d'une robe traitée en rangs de mèches, lève les mains en signe d'intercession. Bien connue dans l'iconographie mésopotamienne dès la fin du III^e millénaire, cette déesse situe la rencontre au point de jonction des mondes divin et humain, ce dernier étant représenté par les deux protagonistes masculins dénués d'attributs divins. L'interprétation de cette iconographie (fig. 16c) dépend de celle que l'on propose pour le personnage assis : roi dans l'exercice de ses fonctions et assimilé au monde des dieux, d'où la présence, dans l'image, d'une déesse *lama* aux côtés de celui qui lui rend hommage, ou roi défunt, passé au monde des dieux, et recevant le culte du roi régnant, assisté d'une déesse protectrice ? Les questions soulevées par ces deux sceaux et leur chronologie invitent à pencher en faveur de cette seconde hypothèse, l'image traitant vraisemblablement de l'appartenance dynastique.

En ce qui concerne la matrice de pure tradition mésopotamienne datant du XX^e ou du XIX^e siècle, il faut considérer que l'inscription ait été réalisée à une date plus récente, puisqu'elle mentionne un souverain du XV^e siècle. Ce postulat d'une différence chronologique entre les deux éléments constitutifs d'un même document royal invite à s'interroger sur les raisons d'un tel décalage. Si le souverain mentionné sur le sceau, Yaqaru, est bien celui qui a mis en œuvre cette composition, cela signifie qu'il a récupéré une matrice plus ancienne dont l'iconographie correspondait à l'idéal politique qu'il voulait affirmer, revendiquant une appartenance à la Mésopotamie des débuts de l'époque amorrite. Si tel est le cas, il faudrait alors imaginer que Yaqaru ait rencontré quelques difficultés politiques à un moment donné et que ce montage généalogique ait servi, soit à sa montée sur le trône, soit à son maintien dans cette position.

Cependant, cette première matrice du sceau d'Ougarit n'étant connue que par des empreintes apposées sur des documents issus de règnes plus récents, rien ne permet d'exclure la possibilité qu'il s'agisse d'un montage plus récent, commandité par un des successeurs de Yaqaru et se trouvant dans la nécessité d'affirmer son appartenance à la lignée de ce souverain. Pour servir son dessein, ce roi aurait scellé les

actes du royaume à l'aide d'un sceau lié aux très anciennes origines amorrites dont il se réclamait et dont il aurait fait recomposer l'inscription au nom du souverain dans la lignée duquel il souhaitait s'inscrire.

Que cette composition de deux éléments chronologiquement éloignés soit l'œuvre de Yaqaru ou d'un de ses successeurs suppose en tout cas que l'inscription ait été retaillée. Si les cas de sceaux récupérés et modifiés dans l'antiquité ne sont pas rares, une telle hypothèse reste cependant difficile à vérifier à partir des seules empreintes dont nous disposons. Le contraste entre le rendu maladroit de l'inscription et la composition équilibrée de la scène ne suffit pas à le démontrer. En effet, bien des sceaux mésopotamiens du type de celui d'Ougarit, y compris des sceaux de grands officiels, témoignent de cette différence de traitement entre iconographie et texte.

Quant à la seconde matrice, dont l'image pourrait être datée du XV^e siècle sur la base de son style, plusieurs hypothèses s'offrent à nous. En première hypothèse, il pourrait s'agir d'une réplique que Yaqaru fit lui-même exécuter, ce qui serait relativement cohérent avec la datation stylistique généralement proposée pour la scène de cette copie. Il faudrait alors admettre que pour certaines raisons, probablement liées aux pratiques de la chancellerie, ce souverain ait eu besoin de deux exemplaires d'un seul et même sceau. En seconde hypothèse, cette matrice pourrait être une copie de celle de Yaqaru, réalisée par un de ses successeurs confronté à la nécessité de disposer de deux exemplaires du sceau dynastique qu'il utilisait. Dans ce cas, il faudrait imaginer qu'il en confia la réalisation à un graveur dont l'habileté ne permit pas d'obtenir une copie conforme de l'original et c'est ce que traduiraient les détails de la gravure, tel que l'allongement des figures. Enfin, on ne peut écarter l'hypothèse selon laquelle cette seconde matrice aurait été produite au moment même où était retaillé le sceau mésopotamien, par un roi qui cherchait à s'inscrire dans la lignée de Yaqaru et qui devait disposer de deux sceaux. Les plus anciens documents à avoir reçu un scellement avec l'un ou l'autre des sceaux de Yaqaru datent de Niqmaddu III (anciennement II) et montrent d'emblée une utilisation concomitante des deux matrices.

Par la suite, les souverains de la lignée continuèrent d'utiliser ces deux sceaux qui prirent le statut de sceau dynastique, mais on ignore toujours si le sceau le plus ancien fut jamais un sceau royal, le sceau de Yaqaru, et à qui il a appartenu avant lui : un ancêtre amorrite installé sur le trône d'Ougarit ou un étranger inconnu dans la lignée des souverains de la ville ?



Fig. 16a : Texte juridique portant l'empreinte du sceau dynastique original, « Archives Centrales » du Palais royal d'Ougarit (RS 17.001, Damas 4512).

Sur cet acte royal, le sceau original est accompagné d'une mention qui l'identifie en tant que « sceau d'Ammitamru, fils de Niqmepa, roi d'Ougarit ».

الشكل a16 : نص قانوني يحمل طبعة ختم ملكي أصلي، «المحفوظات الكتابية المركزية» في قصر أوغاريت الملكي (RS 17.001, دمشق 4512).

يرافق الختم الأصلي على هذه الوثيقة الملكية تنويه يدل على أنه «ختم عمشتمرو، ابن نقميبا، ملك أوغاريت».



Fig. 16b : Texte juridique portant l'empreinte de la réplique du sceau dynastique, « Archives Centrales » du Palais royal d'Ougarit (RS 16.162, Damas 4273).

Trente-quatre des cent dix textes portant une empreinte dynastique identifiable ont été scellés avec la réplique de la matrice d'origine. Comme les autres souverains d'Ougarit, 'Ammitamru a utilisé de manière concomitante l'une ou l'autre des versions du sceau de sa dynastie.

الشكل b16 : نص قانوني يحمل طبعة ختم النسخة المطابقة للختم الملكي. «المحفوظات الكتابية المركزية» في قصر أوغاريت الملكي (RS 16.162, دمشق 4273). أربعة وثلاثون نصاً من بين مئة وعشرة نصوص تحمل طبعة ملكية معروفة تم طبعتها بالنسخة المطابقة للختم الأصلي. ولقد استعمل عمشتمرو، مثل حكام أوغاريت الآخرين، بشكل متلازم هذه النسخة أو تلك من ختم مملكته.

Déesse *lama* —> roi régnant rendant le culte au roi défunt
ou
—> personnage rendant hommage au roi régnant



الملك المتوفى يتلقى العبادة من الملك الحاكم الذي تقف خلفه الإلهة لاما
أو
الملك الحاكم يتلقى التحية من أحد الأشخاص الذي تقف خلفه الإلهة لاما

Fig. 16c : Dessin du sceau dynastique original d'Ougarit (d'après *Ugaritica* III, infographie N. Vernay).

الشكل c16 : رسم لختم أوغاريت الملكي الأصلي (نقلًا عن مجلة *Ugaritica* III). تصميم تصويري من قبل ن. فيرناي.

16. الختم الملكي لملوك أوغاريت

صوفي كلوزان

Sophie Cluzan

حمل بعض الرُقْم التي جاءت من «المحفوظات الكتابية المركزية» طبعات لختمين اسطوانييين تمثل المشهد نفسه والنقش نفسه (انظر الشكل 16 a و b). وهناك بعض التفاصيل التصويرية التي تميزهما عن بعضهما مثل تطاول الأشكال. وبالاعتماد على هذه المعايير من حيث الأسلوب، فإن التأريخ المقترح يعيد هذه الوثائق إلى مطلع الألف الثاني قبل الميلاد بالنسبة لأحدهما، ومنتصف الألف الثاني بالنسبة للآخر. ويذكر نقشهما ملك أوغاريت، يقارو بن نغمادو، الذي تقع فترة حكمه في القرن الخامس عشر قبل الميلاد (انظر النص 15). وليس هناك سوى بعض التفاصيل في وضعية العلامات التي تميز بين هذين النقشين.

تكشف رسوم المشهد عن الأسس التقليدية للنقش الرسمي في الجوهر المتطور في بلاد الرافدين في نهاية الألف الثالث ومطلع الألف الثاني. وهو يمثل شخصاً يجلس على منضدة تقوم فوق ما يشبه المنصة، ويستقبل شخصين واقفين ويمد لهما شيئاً على شكل مخروط مقطوع القمة تحت صورة نجم مرسوم ضمن هلال. والرجل الذي يقف في مواجهته حليق الرأس يرتدي جلباباً، وخلفه تقف إلهة تعتمر على رأسها قلنسوة بقرنين وترتدي ثوباً مزينا بصفوف من الورد وهي ترفع يديها تعبيراً عن الشفاعة. إن هذه الإلهة المعروفة جيداً في الرسوم الرافدية منذ نهاية الألف الثالث، تضع اللقاء في نقطة الاتصال بين العالم المقدس والعالم البشري، وهذا الأخير يتمثل بالشخصين المُذَكَّرين المُجْردين من الصفات المقدسة. ويعتمد تفسير هذا المشهد (انظر الشكل 16 c) على الصفة التي تمنحها للشخص الجالس: ملك على رأس عمله مقترن بعالم الآلهة، ومن هنا يأتي حضور إلهة مرشدة بالقرب من ذلك الذي يحييها، أو ملك متوفى انتقل إلى عالم الآلهة يتلقى ديانة الملك الحاكم، وبجانبه إلهة حميه؟ إن الأسئلة التي يطرحها وجود هذين الختمين الاسطوانييين وتاريخهما تدعو إلى تبني الفرضية الثانية، فالصورة تتعرض على ما يبدو إلى الانتماء للسلالة الحاكمة.

وفيما يتعلق بالطبعة التي تنتمي إلى التقاليد الرافدية الخالصة التي يعود تاريخها إلى القرن العشرين أو التاسع عشر قبل الميلاد، يجب اعتبار أن النقش قد تم صنعه بتاريخ أحدث، ما دام يذكر حاكماً في القرن الخامس عشر قبل الميلاد. إن هذه المسلمة بوجود اختلاف زمني بين عنصرين متتاليين لوثيقة ملكية واحدة يدعو إلى التساؤل عن الأسباب التي أدت إلى هذا الفارق الزمني. إن كان الحاكم يقارو، المذكور على الختم، هو نفسه الذي وضع هذه التركيبة حيز التطبيق، فهذا يعني أنه حصل على طبعة أقدم تتوافق رسومها مع السياسة المبدئية التي أراد تأكيدها، والتي تنادي بالانتماء إلى بلاد الرافدين في مطلع العصر العموري. إن كانت الحال كذلك، يجب أن نتصور أن يقارو قد واجه بعض المصاعب السياسية في لحظة ما، وأن هذا التشكيل النَّسَبِي قد خدم، إما صعوده إلى العرش أو ثباته في منصبه.

وبما أن هذه الطبعة الأولى لختم أوغاريت لم تُعرف إلا من خلال طبعات ختمت على وثائق صادرة عن فترات حكم أحدث، فليس هناك ما يستدعي استبعاد إمكانية وجود تركيبة أحدث، أمر بتنفيذها أحد ورثة يقارو الذي وجد نفسه بحاجة لأن يثبت انتمائه إلى سلالة هذا الحاكم، ولكي يحقق ما يصبو إليه في الرسم، فقد ختم أعمال المملكة بمساعدة ختم يرتبط بالأصول القديمة للعموريين التي ينادي بها، وطلب تركيب النقش باسم حاكم من السلالة التي كان يتمنى الانتماء لها.

إن كانت هذه التركيبة من عنصرين متباعدين زمنياً من إنجاز يقارو أو أحد ورثته فهي تفترض في جميع الأحوال بأن النقش قد أعيد صنعه. وإن كانت حالات الأختام التي أعيد استعمالها وتم تعديلها في الماضي ليست نادرة، يبقى من الصعب التأكد من هذه الفرضية بالاعتماد فقط على الطبقات التي نملكها. إن التناقض بين ما يقدمه النقش الكتابي الذي لا يدل على المهارة، والتركيبة المتوازنة للمشهد لا يكفي لإثبات ذلك. في الواقع، هناك الكثير من الأختام الرافدية من نمط ختم أوغاريت، بما فيها أختام المسؤولين الكبار، التي تشهد على هذا الاختلاف في التعامل بين الرسوم والنص.

أما فيما يتعلق بالطبعة الثانية، التي يمكن إعادة تاريخ الصورة فيها إلى القرن الخامس عشر قبل الميلاد، بالاعتماد على أسلوبها، فلدينا العديد من الفرضيات. فبحسب الفرضية الأولى، يمكن أن يتعلق الأمر بنسخة مطابقة أمر يقارو شخصياً بصناعتها. وهذا يتوافق نسبياً مع تأريخ الأسلوب المقترح بشكل عام للمشهد المرسوم على هذه النسخة. عند ذلك يجب القبول بأنه لأسباب تتعلق ربما بالديوان الملكي، كان هذا الحاكم بحاجة إلى نسختين من الختم نفسه. وبحسب الفرضية الثانية، يمكن أن تكون هذه الطبعة نسخة عن طبعة يقارو صنعها أحد ورثته الذي وجد نفسه بحاجة لأن يملك نسختين من ختم السلالة الحاكمة الذي كان يستعمله. في هذه الحالة، يجب أن نتصور بأنه كلف أحد النقاشين بإجازه ولكنه لم يكن ماهراً بما فيه الكفاية لصنع نسخة مطابقة تماماً للختم الأصلي، وهذا مايفسر تفاصيل النقش، ولاسيما الأشكال المتطاولة. أخيراً، لا يمكن استبعاد الفرضية التي بحسبها صنعت الطبعة الثانية في اللحظة نفسها التي نُحت فيها الختم الرافدي من قبل ملك كان يحاول أن ينضم إلى سلالة يقارو وكان عليه أن يملك ختمين. إن أقدم الوثائق التي تحمل طبعة يقارو بهذا الختم أو ذاك يعود تاريخها إلى عهد نقمادو الثالث (قديماً الثاني) وهي تدل على الاستعمال المتلازم للطبعتين.

وفيما بعد، تابع الحكام من السلالة نفسها استعمال الختمين اللذين كان لهما صفة السلالة الحاكمة، ولكن مازلنا نجهل إن كان الختم الأقدم ختماً ملكياً، أي ختم يقارو، ومن كان يملكه قبله : هل هو سلف عموري كان يجلس على عرش أوغاريت أو غريب غير معروف في سلالة حكام المدينة؟